

УДК 81

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РАСПОЗНАВАНИЯ И ПЕРЕВОДА АНГЛИЦИЗМОВ В РАЗЛИЧНЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Гомола М.Н.

Университет имени Альфреда Нобеля

Предметом изучения статьи являются английские заимствованные слова (англицизмы), которые широко применяются в современной немецкой специализированной лексике. Статья анализирует проблему перевода немецких новых сложных слов и их особенностей. Статья изучает проблему семантических изменений заимствованных слов в языке-реципиенте. Особое внимание было обращено на проблемы соответствующего перевода немецких новых сложных слов и их определенных особенностей. В статье прослежены особенности словообразовательной, грамматической, орфографической, семантической адаптации англицизмов.

Ключевые слова: англицизм, тип семантических изменений, сложное слово, новое сложное слов, перевод.

Постановка проблемы. Лексика современного немецкого языка активно пополняется за счет заимствований, в первую очередь, англицизмов. Влияние последних на словарный состав немецкого языка обусловлено как глобализацией современного общества, так и самим строем английского языка, отличающегося экономией языковых средств и точностью словоупотребления. В статье затрагиваются некоторые особенности словообразовательной, грамматической, орфографической, семантической адаптации англицизмов.

Анализ последних исследований и публикаций. Адаптация существительных-заимствований к морфологической системе немецкого языка сопровождается приобретением ими форм грамматической парадигмы категории рода и падежа, свойственных для немецких существительных. Род существительных определяется по принципу ближайшего лексико-семантического соответствия в немецком языке, за словообразовательным аффиксом, за половой принадлежностью или на основе принципа групповой аналогии. Все заимствованные глаголы-англицизмы в немецком языке принадлежат к категории слабых глаголов и образуют основные формы глагола по модели слабых глаголов. В английском языке отсутствуют типичные для немецкой морфологической системы грамматические категории падежей прилагательных, потому широкое использование англицизмов в косвенных падежах, спряжение по типам, согласование по роду, числу и падежу с существительным свидетельствуют о вхождении заимствованных прилагательных в морфологическую систему языка реципиента.

Словообразовательная ассимиляция. Наблюдается высокая словообразовательная активность. Среди сложных существительных различают три группы: 1) с компонентами – заимствованиями из английского языка: *Investmenttrust- m*; *Salesmanship- n*; *Stockjobber- m*; *Topmanagement- n*; 2) смешанные заимствования-гибриды: *Discount-Geschäft n*; *Manager-Krankheit f*; *Off-Shore-Auftrag m*; *Roll-on-roll-off-Schiff n*; 3) словообразовательные псевдоанглицизмы: *Diskont – handyfonieren – Handy*.

Морфологическая ассимиляция. Используются различные формы частей речи. Характерные особенности при этом: размытость определения рода, как в немецком эквиваленте:

der Deal – der Handel, das Image – das Bild; по окончанию: *-ar, -er, -or, -nik, -ist, -master, -ster* (м.р.) – *Computer, Economist*; *-ion, -in, -ity, – (n) -ess* (ж.р.) – *Managerin, Publicity, Wellness*, искл.: *das Business – das Geschäft; -ing, -ment* (с. р.) – *das Marketing, Management*; колебания в образовании множественного числа существительных на -у с предшествующей согласной – суффикс -s без изменения лексемы или -у меняется на -ies: *Storyst; Menschen – Stories – Abenteuer*; образование сравнительной и превосходной степени от английских имен прилагательных: *smarter; für die coolsten Bilder*; спряжение английских глаголов по типу слабых немецких глаголов: *to surfe – surfen – gesurft; to skype – skypen – geskypet; to manage – managen – gemanagt*. Необходимо учитывать особенности современных немецкого языка – по новому правописанию допускаются различные способы написания составных терминов: *Computer-Know-how n, Computerkonzern m, Computerspiel-Industrie f*; написание всех заимствованных существительных с большой буквы; размытость определения рода, наличие двух родов: *die\das Holding; der\das Countdown*.

Орфографическая ассимиляция. Также сложности могут возникнуть из-за преобладания случаев частичной орфографической ассимиляции и значительной вариативности написания англицизмов. Основной способ орфографической адаптации англицизмов – написание английских имен существительных с заглавной буквы: *der Online-Shop; Happy End*. Наблюдается также удвоение согласной для подтверждения краткости корневого гласного звука: *chatten; shoppen* и замена английских ch- или sh- на немецкие sch-: *Postscheck, das Konto zahlt sich aus.* (Postscheck); *Das Original seit 1924. Schock.* (Schock). Можно встретить примеры замены английской -c- на немецкую -k-: *Spaß mit Digitalkameras*. Вариативность написания в связи с изменением правописания проявляется также в процессе замены -ss- на -ß-: *Municaps nimmt dem Streß das Risiko. Bauen ohne Stress*.

Семантическая ассимиляция. Вхождение заимствований в словарный запас языка-реципиента сопровождается также семантической ассимиляцией: генерализация семантики в связи с расширением сферы использования (*Beruf, Posten, Stelle – Job, to sprint – sprinten*); сокращение количества значений – от большего

к меньшему (*Star-Stern*); англицизм развивает в немецком языке значение, которое отсутствует в английском языке; параллельное использование немецких и английских слов со сходным значением (абсолютные синонимы) – «Web» и немецкий эквивалент «Netz» в значении «глобальная сеть»: *Ihr Postfach im Web* (1999); *Mehr Pep für's Web* (2005); *Magazin der Netzkultur* (2002); *Die Empfehlungsmaschine im Netz* (1999). Можно говорить о том, что в языке пока существуют абсолютные синонимы, которые выполняют функцию семантической вариативности. Как уже говорилось, в прошлом веке английский язык развился в международный язык. Это непосредственно связано с распространением средств массовой информации, развитием технологий и экономическими контактами между странами. Таким образом, английский язык очень сильно повлиял на современные терминосистемы (Tatje 1992: 73). Это обусловлено как глобализацией современного общества, так и самим строем английского языка, отличающегося экономией языковых средств, точностью словоупотребления. Больше всего оказались подвержены этому влиянию ИТ-отрасли, но также и спорт и реклама и туризм (Glahn 2002: 64-65). Индустрия туризма непрерывно развивается и это становится причиной возникновения новых реалий. Терминология туризма современного немецкого языка является динамичной целостной системой, которая постоянно развивается, в результате чего появляются новые термины и понятия, некоторые становятся устаревшими, давно привычные интерпретируются по-новому.

Выделение нерешенных ранее частей общей проблемы. Как заметили немецкие исследователи еще несколько десятилетий назад, иностранная лексика в немецком языке возникает двумя способами – заимствование «готовых» слов и образование с иноязычными элементами в пределах немецкого языка [8, с. 61]. Современные исследователи, рассматривая проблему интенсивного проникновения англицизмов в немецкий язык, в последние годы сходятся в том, что подобные заимствования не угрожают «англизировать» систему немецкого языка и повышают возможности вариативности за счет адаптации заимствованных слов в специальной языковой среде. Но одновременно возникает проблема профессиональной коммуникации. Одновременно с этим наблюдается дефицит информации, касающийся новейших тенденций оформления иноязычных существительных в морфологической системе немецкого языка. Особое внимание хотелось бы уделить реализации основных грамматических категорий имен существительных, а именно: род, число. При этом можно проследить определенные закономерности, знание которых позволяет избежать неточной и неверной передачи информации, что особенно важно при переводе.

Цель статьи: рассмотрение проблемы распознавания и перевода английских заимствований в современном немецком языке. Они широко применяются в различных терминосистемах современного немецкого языка (узкоспециальная лексика, абстрактная лексика, составные термины и др.). Проблемой перевода текста становится его эквивалентность оригиналу.

Изложение основного материала. По подсчетам немецких германистов в 90-х годах XX века в немецком языке возникло 750 новых единиц «базовой лексики», 68% из них – композиты. Учитывая активные деривационные процессы, в которые включены такие слова, количество неологизмов увеличивается на 1500 единиц [1, с. 155]. За последние двадцать лет в немецком языке появилось свыше 3000 неологизмов, большинство из которых образовались путем словосложения. В целом проблему неологизмов достаточно активно исследуют такие немецкие и австрийские ученые, как Д. Штеффенс [7], Ю. Шпитцмюллер [6], Т. Штробель [8], Б. Кетteman [4], Р. Мур [5], Н. Франк. Очень наглядны подобные тенденции – то, как английский язык влияет на немецкую лексику – на примере словообразования по типу композита. Особенно это заметно при сочетании немецкой лексики с английскими компонентами, например, *der Multimedia-Schreibtisch* – «*Schreibtisch, der mit zu Multimedia gehörenden Geräten ausgestattet ist*» или *die Multimedia-Scheibe* – «*multimediale CD-Platte, die Ton und Bild überträgt*».

Композита считается в немецком языке очень производительным способом словообразования, в частности, в области субстантивации. Наибольшее количество заимствований из английского языка – субстантивные англицизмы, так как преимущества заимствований из английской лексики в этой области выражаются в языковой «экономичности». В немецком языке существует относительно немного немецких односложных слов. По этой причине шансы интеграции английских слов относительно велики, так как они предлагают сжатость и точность выражения.

Композиты немецкого языка – это эффективный инструмент для реализации принципа языковой экономии. По наблюдениям современных исследователей это явление наиболее характерно для существительных и прилагательных. Среди корпуса заимствований доминируют композиты. Это языковое явление объясняется внеязыковыми факторами, а именно: стремительное развитие отрасли вызывает постоянное создание актуализированных продуктов этой отрасли, которые нуждаются в сложных номинациях. С одной стороны, они должны быть семантически емкими обозначениями новых денотатов, а с другой, простыми и понятными для пользователя, которые не усложняют процесс коммуникации. Как следствие, создается большое количество многокомпонентных композитов с ядерной лексемой в основе, а аббревиатуры и усечения становятся распространенными составляющими таких слов. Инвариантная реализация содержания лексических единиц сопровождается образованиям синонимов, которые дифференцируются на:

- 1) абсолютные (межязыковые термины-синонимы, напр.: *inbox* – *Posteingang*).
- 2) семантические (близкие по значению, но не тождественные по семному составу лексемы, напр.: *Homepage* – *Webpage*).
- 3) стилистические (стилистические инварианты, которые не являются лакунарными, напр.: *Hacker Daten* – *Pirat*).
- 4) семантико-стилистические (отличаются наличием стилистических экспрессивно-оце-

ночных конотаций и разным семантическим наполнением, напр.: *Know – nots – DAU «dümmster anzunehmender user»*).

По способу сочетания компонентов различают несколько типов композит: детерминативные композиты (*Determinativkomposita*), синтаксические сращения (*Zusammenbildungen*), контаминацию (*Kontamination, Wortkreuzung, Wortverschmelzung*), редупликацию (*reduplizierende Wortbildung*), копулятивные композиты (*Kopulativkomposita*) [1, с. 672-730].

Из исследования [3] ясно, что английские заимствования одновременно встраиваются в словообразовательные модели немецкого языка и продуктивно ими обрабатываются, поэтому количество англо-немецких гибридных сложных слов составляет 32,72%. Причем первоначальная английская составная часть мультивалентна и может при необходимости соединяться с несколькими немецкими словами, например, *CD-ROM-Laufwerk, CD-ROM-Applikation, Soundkarte, Chipkarte, Laserdrucker, Laserstrahl, Jogginganzug, Joggingschuhe*.

Некоторые композиты могут быть тавтологическими, например, *Layout-Gestaltung, HIV-Virus, LCD-Display, Cache-Speicher, UNIX-Betriebssystem*. В таких сложных словах немецкий компонент имеет скорее объяснительную функцию или создает дополнительную дифференциацию основного компонента сложного слова, как в случае *mintgrün* или *jeansblau*. Явление гиперонимии обусловлено интенсивным развитием и совершенствованием компьютерной отрасли на современном этапе. Как следствие возникают новые денотаты, которые нуждаются в собственных уточненных именах (*Computer, Laptop, Notebook, Handheld, Palmtop, Mainframe*).

Также вторая самая частотная группа – англо-английские сложные слова (26,4%), обнаруживает высокий потенциал интеграции английских заимствований с актуальной немецкой лексикой как, например, *Sweatshirt, Mailbox, Keyboard, Desktop, Notebook, Eyeliner, Lipgloss, Facelifting, Homebanking* и т.д.

Немецко-английские композиты (19,4%) оказались относительно малопродуктивной группой заимствований. Они преимущественно сочетаются с уже используемыми англицизмами, например, *Kurz-Shirt, Bundfaltenjeans, Ketten-Set, Atom-Lobby, Firmen-Logo*.

Тем не менее, результаты исследования показывают, что процесс заимствования в случае немецких моделей словообразования продуктивен, в то же время немецкие основные компоненты сложного слова приобретают новое значение

в форме английского заимствования, без избыточного калькирования всего английского слова. В англо-немецких композитах немецкий компонент сильнее проявляется в специфических категориях текстов, например, в рекламных текстах, в связи с необходимостью более сильной языковой дифференциации.

Анализ немецких неоконформат показал, что большинство из них относится к детерминативным композитам. Однако значительное количество немотивированных единиц – слов, часть значения которых выражена имплицитно, псевдозаимствования, композиты, мотивация значения которых затемнена для носителей украинского языка, делают невозможным покомпонентное воссоздание исходной единицы в переводе. Такие единицы нуждаются в экспликации значения, дополнений, уточнений, которые, в свою очередь, приводят к декомпрессии текста.

Синтаксические сращения и композиты, образованные путем контаминации требуют преимущественно описательного перевода. Лишь копулятивные композиты воссоздаются всегда покомпонентно, причем атрибутивное слово стоит в немецком языке на первом месте, в украинском языке – на втором. Также нужно отметить, что для новейших композит типично наличие параллельных орфографических форм, например, написание слитно или через дефис, когда все компоненты композит пишутся с большой буквы (*Feedback* также: *Feed – back*), что является свидетельством неполной адаптации англицизмов к системе языка-реципиента, что соответственно создает определенные трудности для создания адекватного перевода.

Выводы. Из этого короткого обзора ясно, что типичные для немецкого языка способы словообразования восприимчивы к английским заимствованиям, разумеется, в разной степени. Процесс заимствования в случае немецких моделей словообразования продуктивен, в то же время немецкие основные компоненты сложного слова приобретают новое значение в форме английского заимствования, без избыточного калькирования всего английского слова. Поэтому очень актуален вопрос новых терминологических словарей, соответствующих современным тенденциям глобализации и отражающих стремительную модернизацию лексики во всех терминосистемах современного немецкого языка (например, IT-технологии, туризм), когда стремительное развитие отрасли предопределяет постоянное создание актуализированных продуктов этой отрасли, которые постоянно требуют сложных номинаций.

Список литературы:

1. Duden. Die Grammatik. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2006. – Bd. 4. – 1344 S.
2. Frank N. Wörter des Jahres 2009 / Nicola Frank // Der Sprachdienst. – 2010. – № 1. – Jg 54. – S. 1-9.
3. Fleischer W. / Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen (1995). – 399 S.
4. Kettemann B. Anglizismen allgemein und konkret: Zahlen und Fakten / Bernhard Kettemann // Eurospeak. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende. – Frankfurt am Main: Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2004. – S. 55-86.
5. Muhr R. Anglizismen als Problem der Linguistik und Sprachpflege in Österreich und Deutschland zu Beginn des 21. Jahrhunderts / Rudolf Muhr // Eurospeak. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende. – Frankfurt am Main: Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2004. – S. 9-54.
6. Spitzmüller Jü. Eine Frage der Einstellung? Bewertungen des Sprachwandels in Linguistik und Öffentlichkeit / Jürgen Spitzmüller // Der Sprachdienst. – 2006. – № 2-3. – Jg 50. – S. 41-54.

7. Steffens D. Von «Aqua jogging» bis «Zickenalarm». Neuer Wortschatz im Deutschen seit den 90-er Jahren im Spiegel des ersten größeren Neologismenwörterbuches / Doris Steffens // Der Sprachdienst. – 2007. – № 4. – Jg 51. – S. 146-159.
8. Strobel T. Sprachpflege, Sprachkultur, Sprachpolitik in deutschsprachigen Regionen außerhalb Deutschlands / Thomas Strobel // Der Sprachdienst. – 2010. – № 1. – Jg 54. – S. 10-16.

Гомола М.М.

Університет імені Альфреда Нобеля

ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ РОЗПІЗНАВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЦИЗМІВ У РІЗНИХ ТЕРМІНОСИСТЕМАХ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Анотація

У статті розглянуто англійські запозичення (англіцизми), які активно використовуються в сучасних німецьких спеціалізованих терміносистемах. Стаття аналізує проблему перекладу німецьких нових складних слів і їх особливостей. Стаття вивчає проблему семантичних змін запозичених слів в мові-реципієнті. Особлива увага була звернена на проблеми відповідного перекладу німецьких нових складних слів і їх певних особливостей. У статті простежені особливості словотворчої, граматичної, орфографічної, семантичної адаптації англіцизмів.

Ключові слова: англіцизм, тип семантичних змін, складне слово, нове складне слів, переклад.

Gomola M.M.

Alfred Nobel University

ANGLICISMS RECOGNITION AND TRANSLATION PARTICULARS IN DIFFERENT SYSTEMS OF TERMINOLOGY OF MODERN GERMAN LANGUAGE

Summary

The subject of research is the English borrowed words (Anglicisms) which are widely applied in modern German specialized lexicon. The article analyzes the problem of translation of German new composite words and their peculiarities. The paper studies the problem of semantic changes of borrowed words in the recipient language. Special attention was paid to the issues of appropriate translation of German new composite words and their specific features. The paper touches upon some features of word-formation, grammatical, spelling, semantic adaptation of Anglicisms.

Keywords: anglicism, type of semantic changes, composite word, new composite word, translation.